

**A TRANSLATION ANALYSIS OF SIMPLE SENTENCE
IN 9 SUMMERS 10 AUTUMNS FROM THE CITY OF APPLES TO THE
BIG APPLE INTO DARI KOTA APEL KE THE BIG APPLE**



RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of the
Requirements for Getting Bachelor Degree of
Education in English Department**

**Proposed by:
Monalisa Yoan Nancy
A320110221**

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2015

APPROVAL

**A TRANSLATION ANALYSIS OF SIMPLE SENTENCE
IN 9 SUMMERS 10 AUTUMNS FROM THE CITY OF APPLES TO THE
BIG APPLE INTO DARI KOTA APEL KE THE BIG APPLE**

by:

Monalisa Yoan Nancy

A320110221

Approved to be Examined

by Consultant Team:

Consultant I



Dr. Dwi Haryanti, M.Hum
NIK 477

Consultant II



Nur Hidayat, S.Pd, M.Pd
NIK 771

ACCEPTANCE

**A TRANSLATION ANALYSIS OF SIMPLE SENTENCE
IN 9 SUMMERS 10 AUTUMNS FROM THE CITY OF APPLES TO THE
BIG APPLE INTO DARI KOTA APEL KE THE BIG APPLE**

Accepted and Approved by the Board of Examiner

School of Teacher Training and Education

Muhammadiyah University of Surakarta

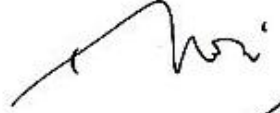
on February, 2015

Team of Examiner:

1. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.
NIK: 477
(Chair Person)

2. Nur Hidayat, S.Pd., M.Pd.
NIK: 771
(Member I)

3. Dr. Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum.
NIK: 849
(Member II)

()
()
()



Dean,


Prof. Dr. Harun Joko Pravitno, M.Hum.
NIP. 19650428199303001

TESTIMONY

Herewith, I testify that in this research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain bachelor degree of university, nor there are opinions or masterpieces which has been written or published or others, except those in which the writing are referred in the manuscript and mentioned in literary review and bibliography.

Hence, later, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, hence I will be fully responsible.

Surakarta, January 2015

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Amor' or similar, written in a cursive style.

The writer

MOTTO

"If you fail to plan, you plan to fail"

"Jika anda gagal membuat suatu rencana, berarti anda merencanakan kegagalan".

(Benjamin Franklin)

"Sukses milik semua orang dan tak mengenal ruang dan waktu. Semua impian kita menjadi nyata, jika kita memiliki keberanian untuk mengejarnya".

(Walt Disney)

"Tuhan menaruhmu di tempat sekarang bukan karena kebetulan. Orang hebat tidak dihasilkan melalui kemudahan, kesenangan dan kenyamanan. Mereka dibentuk melalui kesukaran, tantangan dan air mata".

(Dahlan Iskan)

DEDICATION

Affectionately and wholeheartedly this research paper is dedicated to:

1. *My beloved parents,*
2. *My dearest brother and sister,*
3. *My inspiring English lecturer,*
4. *V.A.K choir and friendship,*
5. *My beloved students in SEGA,*
6. *My beloved friends in TRAP
Management Drama
Performance,*
7. *My dearest friends in Class F.*

ACKNOWLEDGMENT

Alhamdulillahirabbil'alamin, praise and gratitude only to Allah SWT, the Glorious, the Lord and the All Mighty, the Merciful and the Compassionate, who has given bless and opportunity to the researcher to finish the research paper entitled *A Translation Analysis of Simple Sentence in 9 Summers 10 Autumns From the City of Apples to the Big Apple into Dari Kota Apel ke The Big Apple*. Greetings and invocation are presented to the Prophet Muhammad SAW, who has guided mankind to the right path blessed by the Lord.

The researcher realizes that it is impossible to finish the research paper without any help, support, encouragement, and advice from others. This is because of her limitation. Therefore, the researcher would like to express her deepest appreciation and gratitude to the persons who have given contribution to her to finish the research paper, among others are:

1. **Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum.**, Dean of School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta who has given the legalization towards her research paper,
2. **Mauliy Halwat Hikmat, Ph.D.**, Head of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who has given the researcher permission to conduct the research,
3. **Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.**, the first consultant who has kindly given her suggestions and corrections for the research paper she writes,
4. **Nur Hidayat, S.Pd., M.Pd.**, the second consultant who has guided her to improve the research paper better,

5. **The lecturers of English Department** Muhammadiyah University of Surakarta who has helped and guided for all of their beneficial knowledge that has taught to the writer,
6. **The librarians of UMS** in welcoming and providing her with references,
7. Her beloved greatest parents “**bapak Chusni and mama Ninik**” in the world for their prayer, and all they have done to her, for everything and she loves them so much, ever after,
8. The **writer’s brother and sister** or “**mas Phaksy and dek Najma**”. Thanks for being her companions through year,
9. “**Kakak Qoni (Qoniatur Rohmah), mbak Gayuh (Gayuh Megawati), mbak Triya (Triyantiningih), and mbak Vita (Vita Wulandari)** “Thanks for being her senior in UMS English Department who have given her attention, inspiration and motivation”,
10. All the groups **V.A.K (Voca Al Kindi) CHOIR** “**koh Wawan, Adam, Agis, Anis, Eriza, Farid, Metti, Melia, Rama, Shela, Sigit, Sulis, Endah, Faisal, Dyansani, Retno, Adna, Anida, mbak Ambar, mbak Claudi, mbak Danar, mbak Zulia, mbak Meila, mbak Qoni, mbak Tria, mbak Isna, mbak Merly, mbak Widya, mbak Meta, mas Zaeni, and others**”. (You guys are awesome and the moment in that year is so unforgettable),
11. All of her friends in **TRAP Management Drama Performance** “**Wulan, Meita, Puspa, Wikan, Dini, Okta, Robeeah, Kunkun, Jafar, Fauzi, Wisnu, Rendy, Ismail, Pradika, Aji, Roni, mas Fika, mbak Eka, Alfi, Kristi, Aini, Tia,**

12. **Annisa, Melia, Rifka, Cindy, Atin and others**". (You guys are cheerful and the moment in that year is so unforgettable),
13. Her beloved **SEGA students "Aziz, Enka, Finsa, Jessy, Karina, Meisinta, Netti, and Yunia"**. (You have given me first experience in teaching English. You are my awesome students and the moment in that year is so unforgettable),
14. The group of **TRIO ENGLISH PPL "Her self, Lusiani and Novita"**. Thanks for being my best friends in PPL SMA Muhammadiyah 1 Surakarta, and
15. Her dearest **friends in class F "Dini, Meita, Okta, Puspa, Wikan, Wulan, Robeeah, Atin, Cindy, Jafar, Kunkun, Rendy, Wisnu and others"** for everything that makes the writer proud to be their friend.

The researcher realizes that the research paper is far from being perfect. Therefore, she would like to send gratitude to the readers who are willing to give input in the form of suggestion or constructive criticism to make the research paper better. The researcher expects this research paper would be beneficial to everyone.

Surakarta, January 2015

The writer

LIST OF ABBREVIATION

SL	: Source Language
TL	: Target Language
FCA	: From the City of Apples to the Big Apple Novel
DKA	: Dari Kota Apel ke The Big Apple
SS	: Simple Sentence
CS	: Compound Sentence
CX	: Complex Sentence
D	: Declarative
IN	: Interrogative
NT	: Not Translated
QW	: Question Word
A	: Adjunct
MA	: Mood Adjunct
CONJ	: conjunction
S	: Subject
P	: Predicate
O	: Object
C	: Complement

TABLE OF CONTENT

COVER.....	i
APPROVAL.....	ii
ACCEPTANCE.....	iii
TESTIMONY.....	iv
MOTTO.....	v
DEDICATION.....	vi
ACKNOWLEDGEMENT.....	vii
LIST OF ABBREVIATION.....	x
TABLE OF CONTENT.....	xi
ABSTRACT.....	xiv

CHAPTER I : INTRODUCTION

A. Background of the Study.....	1
B. Limitation of the Study.....	4
C. Problem Statement.....	5
D. Objective of the Study.....	5
E. Benefit of the Research.....	6
F. Research Paper Organization.....	7

CHAPTER II: UNDERLYING THEORY

A. Previous Study	8
B. Translation	12
1. Notion of Translation	12

2. Principles of Translation.....	13
3. Translation Process	13
4. Translation Shifts	15
5. Equivalence in Translation	18
C. Sentences	19
1. English Sentence	19
2. Indonesian Sentence	25

CHAPTER III: RESEARCH METHOD

A. Type of Research	31
B. Object of Research.....	31
C. Data and Data source.....	32
D. Technique of Collecting Data	32
E. Technique of Analyzing Data	33

CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION

A. Research Finding	34
1. The Translation Variations of Simple Sentence in <i>9 Summers 10 Autumns From the City of Apples</i> <i>to the Big Apple</i> into <i>Dari Kota Apel ke The Big</i> <i>Apple</i>	34
a. English Simple Sentence into Indonesian Simple Sentence.....	34
b. English Simple Sentence into Indonesian Complex Sentence.....	41

c. English Simple Sentence into Indonesian	
Compound Sentence.....	44
2. Equivalence Translation Found in <i>9 Summers</i>	
<i>10 Autumns From the City of Apples to the Big</i>	
<i>Apple into Dari Kota Apel ke The Big Apple</i>	46
a. Equivalent Translation	46
b. Non-equivalent Translation	49
B. Discussion.....	51
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION	
A. Conclusion.....	54
B. Suggestion	55
BIBLIOGRAPHY	56
VIRTUAL REFERENCES.....	58
APPENDIXES	59

ABSTRACT

Monalisa Yoan Nancy. A.320110221. A TRANSLATION ANALYSIS OF SIMPLE SENTENCE IN *9 SUMMERS 10 AUTUMNS FROM THE CITY OF APPLES TO THE BIG APPLE* INTO *DARI KOTA APEL KE THE BIG APPLE*. Research Paper. School of Teacher Training and Education. Muhammadiyah University of Surakarta, 2015.

This research belongs to descriptive qualitative research. The research purposes are to classify the translation variations of simple sentence in the novel and its translation and to describe the equivalence of the translation variation of simple sentence of the novel. The data of this research are simple sentences and their translation. The data sources are novel *9 Summers 10 Autumns From the City of Apples to the Big Apple* and its translation *Dari Kota Apel ke The Big Apple*. The writer uses documentation as the method of collecting data in this research. The results of the research show that: First, there are 3 variations of simple sentence. They are: 1) English SS into Indonesian SS 39 data or 67,24% (it can be broken down as 1,72% declarative into interrogative; 50% declarative into declarative; 12,07% declarative is not translated; 1,72% interrogative into interrogative; 1,72% interrogative is not translated), 2) the English SS into Indonesian CS 7 data or 12,07% , and 3) English SS into Indonesian CX 12 data or 20,69%. Second, there are 50 data or 86,21% that belong to equivalent translation and 8 data or 13,80 % that belong to non equivalent translation.

Keyword: translation, simple sentence, equivalence